

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๕๕๖๖/๒๕๕๒ วันที่ ๒๑ ต.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๙๐๖๖

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๕ ตุลาคม ๒๕๕๒

เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งรัฐคูเวตว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ  
และวิชาการ

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงฯ ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งรัฐคูเวตว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ เพื่อขอความเห็นชอบ  
จากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอความตกลงฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตาม  
มาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

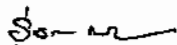
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๔๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๖ - ๗

โทรสาร ๐ ๒๒๔๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

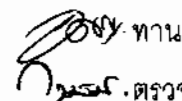


(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

มนชัย พิมพ์

  
ทนาย. ตรวจ

เอกสารประกอบการพิจารณา  
ขอความเห็นชอบของรัฐสภา  
เพื่อให้ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือ  
ด้านเศรษฐกิจและวิชาการไทย – คูเวตมีผลใช้บังคับ

กองตะวันออกเฉียง  
กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา  
กระทรวงการต่างประเทศ

ข้อมูลสรุปและประเด็นสำคัญสำหรับเรื่องเสนอขอความเห็นชอบของรัฐบาล  
เพื่อให้ความตกลงฯ โดยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการไทย - คูเวตมีผลใช้บังคับ

๑. ภูมิหลัง

๑.๑ รองนายกรัฐมนตรีสหัส บัณฑิตกุล (ในขณะนั้น) ได้ลงนามในความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งรัฐคูเวตว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ ในช่วงระหว่างการเดินทางเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการของ His Highness Sheikh Nasser Al-Mohammad Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah นายกรัฐมนตรีรัฐคูเวต เมื่อวันที่ ๑๓ - ๑๔ สิงหาคม ๒๕๕๑ ซึ่งคณะรัฐมนตรีได้ลงมติเห็นชอบการลงนามในความตกลงดังกล่าว เมื่อวันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๐

๑.๒ ความตกลงฯ ได้ระบุไว้ว่า ให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วม (JC) เพื่อให้ความตกลงนี้นำไปสู่การปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ และจัดให้มีการประชุมทุกปีหรือตามการร้องขอของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

๑.๓ เพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ ทั้งสองฝ่ายต้องแจ้งให้กันและกันทราบว่าจะระงับการต่าง ๆ อันจำเป็นทางรัฐธรรมนูญเพื่อนำไปสู่การบังคับใช้ความตกลงฉบับนี้ได้รับการดำเนินการเป็นที่เรียบร้อยแล้ว (ข้อ ๗(๑) ของความตกลงฯ) และเมื่อวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ๒๕๕๒ ฝ่ายคูเวตมีหนังสือแจ้งว่าได้ดำเนินการตามรัฐธรรมนูญของตนเป็นที่เรียบร้อยแล้ว และประสงค์ขอทราบผลการดำเนินการตามกฎหมายภายในของไทย

๒. สาระสำคัญ

ความตกลงฉบับนี้เป็นความตกลงกรอบกว้างๆ เพื่อจะนำไปสู่ความร่วมมือที่ทั้งสองประเทศเห็นชอบที่จะร่วมมือกันในอนาคต และเป็นความตกลงที่ประเทศไทยเคยลงนามกับประเทศต่างๆ แล้ว ความตกลงฉบับนี้ได้ระบุในรายละเอียดว่าเป็นความร่วมมือสาขาต่างๆ โดยเน้นความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและวิชาการ และเสนอให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมระหว่างกัน ซึ่งประธานร่วมจากทั้งสองฝ่ายจะเป็นระดับรัฐมนตรี ทั้งนี้ ฝ่ายไทยจะมีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นประธาน ส่วนฝ่ายคูเวตมีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังเป็นประธาน

๓. ประเด็นที่กระทรวงการต่างประเทศประสงค์ขอรับความเห็นชอบของรัฐบาล

เพื่อให้ความตกลงดังกล่าวมีผลใช้บังคับ และสามารถจัดการประชุมคณะกรรมการร่วมได้ตามที่ฝ่ายคูเวตต้องการ จำเป็นต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐบาลก่อนดำเนินการให้มีผลผูกพัน เนื่องจากข้อ ๒(๓)(b) ของความตกลงฯ ระบุว่า ความร่วมมือภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ครอบคลุมถึงการสนับสนุนการลงทุนและการอำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายสินค้า บริการ และเงินทุนระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งมีนัยเป็นการเปิดเสรีด้านการค้า การลงทุน จึงน่าจะเป็นหนังสือสัญญาที่มีผลผูกพันด้านการค้า การลงทุน อย่างมีนัยสำคัญ ตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสอง

.....

กองตะวันออกเฉียง  
กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา  
๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๒

### ข้อมูลรัฐคูเวต

คูเวตเป็นประเทศมีการปกครองระบอบกษัตริย์ภายใต้รัฐธรรมนูญ (Constitutional Monarchy) และเป็นประเทศที่ร่ำรวยจากการส่งออกน้ำมันดิบและก๊าซธรรมชาติ มีศักยภาพด้านการลงทุนสูง โดยเฉพาะสำนักงานการลงทุนของคูเวต (Kuwait Investment Authority – KIA) ซึ่งเป็นหน่วยงานของรัฐผู้รับผิดชอบการลงทุนภาคการเงิน มีมูลค่าสินทรัพย์ประมาณ ๒๖๔.๔ พันล้านดอลลาร์ (อันดับ ๖ ของโลก) ปัจจุบัน KIA ได้เริ่มกลับเข้าไปลงทุนในเอเชียอีกครั้งหลังจากวิกฤตเศรษฐกิจปี ๒๕๔๐ จากความตื่นตัวกับกระแสวิกฤตอาหารโลก โดยกำลังแสวงหาช่องทางที่จะลงทุนด้านเกษตรกรรมเพื่อความมั่นคงด้านอาหารในอนาคต

ในอดีต คูเวตดำเนินนโยบายการทูตเชิงป้องกัน มุ่งเน้นการรักษาความมั่นคงของประเทศและป้องกันภัยคุกคามจากอิรัก แต่ปัจจุบัน คูเวตดำเนินนโยบายการทูตเชิงเศรษฐกิจ (Economic Diplomacy) โดยพยายามใช้ช่องทางทูตเพื่อแสวงหาผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจ และพร้อมที่จะเป็นหุ้นส่วนกับประเทศต่างๆ เพื่อส่งเสริมการค้า การลงทุนระหว่างกัน นอกจากนี้ คูเวตยังมีนโยบาย "Look East Policy" โดยให้ความสำคัญกับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มากขึ้นในฐานะแหล่งผลิตอาหาร

### ความสัมพันธ์ไทย - คูเวต

ไทยและคูเวตมีความสัมพันธ์ยาวนานกว่า ๕๐ ปี นับตั้งแต่สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกัน เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๐๖ ที่ผ่านมามีไทยและคูเวตมีความสัมพันธ์ที่ดี โดยคูเวตตระหนักถึงความสำคัญของไทยที่ได้ช่วยเหลือและสนับสนุนคูเวตมาโดยตลอดในช่วงสงครามอ่าวเปอร์เซีย โดยไทยสนับสนุนข้อมติทุกข้อเกี่ยวกับเรื่องอิรัก - คูเวต และได้ส่งทหารเข้าร่วมในกองกำลังสังเกตการณ์แห่งสหประชาชาติประจำชายแดนอิรัก - คูเวต (United Nations Iraq – Kuwait Observer Mission: UNICOM)

ที่ผ่านมา มีกลุ่มธุรกิจคูเวตเข้ามาลงทุนในกิจการโรงแรมและการนำเข้า-ส่งออก และยังมีนักธุรกิจคูเวตอีกจำนวนหนึ่งที่สนใจเป็นพันธมิตรกับฝ่ายไทยเพื่อลงทุนในคูเวตในธุรกิจร้านอาหาร การเสริมความงามและสุขภาพ เป็นต้น และในส่วนของการทำงานที่เกี่ยวเนื่องนั้น นักท่องเที่ยวจากคูเวตเดินทางมาประเทศไทยเฉลี่ยปีละประมาณ ๓๕,๐๐๐ คน ส่วนใหญ่จะสนใจเข้ารับบริการด้านการแพทย์จากโรงพยาบาลเอกชนของไทยด้วย โดยเมื่อเดือนตุลาคม ๒๕๕๑ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขคูเวตได้เยือนประเทศไทยและเยี่ยมชมโรงพยาบาลเอกชนที่มีชื่อเสียง และสถานเอกอัครราชทูตคูเวตประจำประเทศไทยแจ้งความประสงค์ที่จะตั้ง Health Office เพื่อสามารถอำนวยความสะดวกแก่ชาวคูเวตในการเข้ารับบริการจากโรงพยาบาลในประเทศไทยได้อย่างเป็นระบบ

ปัจจุบันมีแรงงานไทยในคูเวตประมาณ ๓,๐๐๐ คน ส่วนใหญ่เป็นแรงงานประเภทกึ่งฝีมือ โดยทำงานในภาคเอกชนในประเภทกิจการรับเหมาก่อสร้างและประกอบท่อส่งน้ำมัน ส่วนใหญ่ได้รับการยอมรับด้านฝีมือจากนายจ้างคูเวตเป็นอย่างดี นอกจากนี้ รัฐบาลคูเวตให้ทุนการศึกษาแก่นักเรียนไทยไปศึกษาในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษาทุกปี โดยศึกษาในสาขาวิชาด้านศาสนา กฎหมายอิสลาม และภาษาอาหรับ ซึ่งปัจจุบันมีนักเรียนไทยอยู่ในคูเวตประมาณ ๔๐ คน

ในส่วนของความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจนั้น ได้มีการประชุมคณะกรรมการร่วม (JC) ครั้งที่ ๑ เมื่อเดือนตุลาคม ๒๕๕๒ ซึ่งนับว่าเป็นกลไกสำคัญที่ผลักดันให้ความสัมพันธ์ของสองประเทศเป็นรูปธรรมมากขึ้น หนึ่ง ฝ่ายคูเวตได้เสนอขอยกระดับคณะกรรมการจากเจ้าหน้าที่อาวุโสเป็นระดับรัฐมนตรี และได้มีการลงนามความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ เมื่อเดือนสิงหาคม ๒๕๕๑ ซึ่งคาดว่าจะสามารถจัดให้มีการประชุม JC ครั้งที่ ๒ ได้ หลังจากที่มีความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการมีผลใช้บังคับ

ความตกลงที่สำคัญ

- ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการบิน
- ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้า
- ความตกลงว่าด้วยการยกเว้นการเก็บภาษีซ้อน
- ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ
- MoU on Conducting of Bilateral Consultations between Thai MFA and Kuwait MFA

ความตกลงที่ยังค้างค้างอยู่

- ความตกลงว่าด้วยการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน
- ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว
- ความตกลงวัฒนธรรม การศึกษา และสารสนเทศ
- MoU on the Cooperation in the Field of Oil and Natural Gas
- MoU on the Field of Exchange of Manpower
- MoU on the Cooperation in the Health Field

การเยือนที่สำคัญในช่วงที่ผ่านมา

- เจ้าผู้ครองรัฐคูเวตเสด็จฯ ร่วมพิธีฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี เมื่อวันที่ ๙ มิถุนายน ๒๕๔๙
- นรม. คูเวต เสด็จฯ เยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ ๑๓ - ๑๔ สิงหาคม ๒๕๕๑
- Dr. Ismail Khudr Al-Shatti ที่ปรึกษาประจำสำนักนายกรัฐมนตรีคูเวต เยือนประเทศไทยในฐานะแขกของ รอง นรม. สหัฐ บัณฑิตกุล ระหว่างวันที่ ๒๗ - ๒๙ สิงหาคม ๒๕๕๑
- รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขคูเวตเยือนประเทศไทย เมื่อวันที่ ๑๖ - ๑๙ ตุลาคม ๒๕๕๑
- นายอลงกรณ์ พลบุตร รรมช.กระทรวงพาณิชย์เยือนคูเวต เมื่อวันที่ ๒ มีนาคม ๒๕๕๒
- รองนายกรัฐมนตรีฝ่ายกฎหมาย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศาสนาสมบัติและกิจการศาสนาอิสลามคูเวต เยือนประเทศไทยเพื่อเป็นประธานในพิธีเปิดมัสยิดประจำมหาวิทยาลัยอิสลามยะลา ระหว่างวันที่ ๗ - ๑๑ ตุลาคม ๒๕๕๒

กองตะวันออกเฉียง  
กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลาง และแอฟริกา  
๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๒

## ภูมิหลังการจัดทำความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านเศรษฐกิจและวิชาการไทย - คูเวต

- เดือนเมษายน 2549 ฝ่ายคูเวตได้เสนอจัดทำความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการไทย - คูเวต เพื่อใช้แทนความตกลงทางเศรษฐกิจและการค้าไทย - คูเวต ฉบับลงนามเมื่อปี 2530

- วันที่ 30 สิงหาคม 2550 ฝ่ายไทยและฝ่ายคูเวตได้เจรจาร่างความตกลงดังกล่าวและสามารถตกลงกันได้ในทุกข้อบทโดยได้ลงนามย่อในร่างความตกลงดังกล่าว

- วันที่ 19 ตุลาคม 2550 กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ ได้ให้ความเห็น ว่าร่างความตกลงฯ ไม่เข้าข่ายมาตรา 190 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550 ซึ่งมีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม 2550

- วันที่ 19 ตุลาคม 2550 กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา กระทรวงการต่างประเทศ ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่องได้มีหนังสือเสนอขอความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรีต่อร่างความตกลงฯ และขออนุมัติให้กระทรวงฯ สามารถปรับปรุงถ้อยคำในร่างความตกลงฯ ได้ หากการปรับปรุงถ้อยคำนั้น ไม่มีผลเปลี่ยนแปลงในสาระสำคัญ พร้อมทั้งขออนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ หรือ ผู้ได้รับมอบอำนาจจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศลงนามในร่างความตกลงฯ ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

- วันที่ 30 ตุลาคม 2550 สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีมีหนังสือแจ้งว่าคณะรัฐมนตรีลงมติเห็นชอบและอนุมัติตามที่กระทรวงฯ เสนอ

- วันที่ 8 กรกฎาคม 2551 ศาลรัฐธรรมนูญมีคำวินิจฉัยที่ 6 - 7/2551 เกี่ยวกับแถลงการณ์ร่วมไทย - กัมพูชาฉบับลงวันที่ 18 มิถุนายน 2551 กรมเอเชียใต้ฯ จึงมีบันทึกข้อความถึงกรมสนธิสัญญาฯ ลงวันที่ 25 กรกฎาคม 2552 สอบถามในประเด็นมาตรา 190 ของรัฐธรรมนูญฯ อีกครั้ง และเมื่อวันที่ 4 สิงหาคม 2551 กรมสนธิสัญญาฯ ยืนยันความเห็นเดิมว่าร่างความตกลงไม่เข้าข่ายมาตรา 190 ของรัฐธรรมนูญฯ

- วันที่ 13 สิงหาคม 2551 ฝ่ายไทยและฝ่ายคูเวต ได้ลงนามความตกลงฯ

- วันที่ 13 กุมภาพันธ์ 2552 กระทรวงการต่างประเทศขออนุมัติการจัดตั้งคณะกรรมการร่วม ฝ่ายไทยสำหรับการประชุมคณะกรรมการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการไทย - คูเวต และได้รับอนุมัติตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 17 มีนาคม 2552

- วันที่ 14 พฤษภาคม 2552 ฝ่ายคูเวตมีหนังสือแจ้งว่าได้ดำเนินการตามรัฐธรรมนูญของตนเป็นที่เรียบร้อยแล้ว และประสงค์ขอรับการยืนยันในเรื่องเดียวกันจากฝ่ายไทย เพื่อให้ความตกลงมีผลใช้บังคับ

กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา  
กระทรวงการต่างประเทศ  
25 กันยายน 2552

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT  
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Recognizing that the economic and technical co-operation is an essential and indispensable component of the development of bilateral relations on a firm, long-term basis and of mutual confidence between the two Contracting Parties and their respective peoples;

Being guided by the shared goals of ensuring steady economic growth, improving the standard of living of their respective citizens, and effectively utilizing their respective available natural and manpower resources;

Desiring to promote and further strengthen their bilateral economic and technical co-operation for the mutual benefit of their respective peoples;

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Contracting Parties shall take appropriate measures, in accordance with their respective laws and regulations, to enhance and expand economic and technical co-operation between the two countries.

**Article 2**

1. The Contracting Parties shall co-operate in the areas and forms as specified in this Article.

2. The areas of co-operation under this Agreement include, but are not limited to:

a) strengthening economic, technical, financial, commercial, industrial, and energy collaborations;

b) encouraging agricultural, tourism, construction, healthcare, transport, fisheries, information and communication technology, manufacturing and other technical development projects between the two countries;

c) promoting inter-regional cooperation and cooperation on international level on issues of mutual interest.

3. The forms of co-operation under this Agreement include, but are not limited to:

a) encouraging and promoting the establishment of joint venture projects;

b) encouraging investment and facilitating the flow of goods, services and capital, between the two countries;

c) exchanging and training of specialists required for specific co-operation programmes;

- d) exchanging information relating to technical research;
- e) encouraging the exchange of visits by relevant representatives and delegations between the two countries, including through setting up exhibitions, for the purpose of consolidating bilateral economic and technical co-operation projects.

### Article 3

Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige either Contracting Party to extend to the other present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future common market, free trade area, customs union, or similar international agreement to which either of the Contracting Party is or may become a member, or

(b) any international, regional or sub-regional agreement or other arrangement relating wholly or mainly to taxation, or movement of capital or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 4

If deemed necessary and within the framework of this Agreement, the Contracting Parties may conclude complementary and specific agreements as may be agreed upon between the Contracting Parties.

### Article 5

1. With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established and composed of representatives from the Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall meet annually or at the request of either Contracting Party alternately in Bangkok and Kuwait City.

3. The Joint Committee shall be presided over by the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and the Minister of Finance of the State of Kuwait, or their designated representatives.

4. The functions of the Joint Committee include:

(a) encouraging and co-ordinating the economic and technical co-operation between the Contracting Parties;

(b) promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and those agreements resulting thereof; and

(c) working out recommendations for the purpose of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this Agreement.

### Article 6

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically and indefinitely be extended unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

3. This Agreement may be amended or revised by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of notes between the Contracting Parties through diplomatic channels. In exchanging such notes, the Contracting Parties shall also inform each other that its constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been completed. Such amendment or revision shall enter into force on the date of the last notification.

Article 8

This Agreement shall replace the Economic and Trade Agreement between the Government of the Government of the Kingdom of Thailand and the State of Kuwait, signed on March 7, 1987.

Article 9

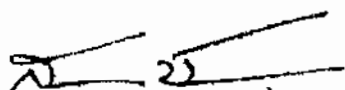
The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any complementary and specific agreements, projects or activities made under this Agreement and commence prior to its termination until the completion of such complementary and specific agreements, projects or activities.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bangkok on the 13 of August 2008; corresponding to the 11 of the Shaaban 1429 H. in two originals each, in the Thai, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom  
of Thailand

For the Government of the State of  
Kuwait



DR. SATHAS BUNDIKUL  
DEPUTY PRIME MINISTER



MUSTAFA JASSEM AL-SHAMALI  
MINISTER OF FINANCE

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับ  
รัฐบาลแห่งรัฐคูเวต  
ว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งรัฐคูเวต ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ตระหนักว่าความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการเป็นองค์ประกอบสำคัญและจำเป็นอย่างยิ่งในการพัฒนาความสัมพันธ์ทวิภาคีบนพื้นฐานที่มั่นคงระยะยาว และความไว้วางใจซึ่งกันและกันระหว่างภาคีสัญญาและประชาชนของประเทศทั้งสอง

ด้วยเป้าหมายรวมกันในด้านที่จะทำให้เกิดการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจที่มั่นคง การปรับปรุง มาตรฐานการดำรงชีพของพลเมืองของประเทศทั้งสอง และการใช้ประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติและทรัพยากรมนุษย์ที่มีอยู่ของแต่ละฝ่ายอย่างมีประสิทธิภาพ

ด้วยความปรารถนาที่จะ ส่งเสริมและกระชับความร่วมมือทวิภาคีทางเศรษฐกิจและวิชาการต่อไปเพื่อผลประโยชน์ร่วมกันของประชาชนของทั้งสองฝ่าย

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะใช้มาตรการที่เหมาะสมตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศเพื่อเสริมหนุนและขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการระหว่างประเทศทั้งสอง

ข้อ 2

1. ภาคีสัญญาจะร่วมมือกันในสาขาและรูปแบบตามที่ระบุไว้ในข้อนี้
2. ความร่วมมือด้านต่างๆ ภายใต้ความตกลงนี้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเพียง
  - ก) กระชับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ วิชาการ การเงิน การพาณิชย์ อุตสาหกรรม และพลังงาน
  - ข) สนับสนุนด้านราชการของเที่ยวการค้าอสังหาริมทรัพย์ การขนส่ง การประมง ข้อมูลข่าวสาร และเทคโนโลยีการสื่อสาร การผลิตสินค้าและโครงการพัฒนาทางวิชาการอื่นๆ ระหว่างประเทศทั้งสอง
  - ค) ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างภูมิภาคและความร่วมมือระดับระหว่างประเทศในเรื่องที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

3. รูปแบบความร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเพียง

- ก) สนับสนุนและส่งเสริมการจัดทำโครงการร่วมทุน
- ข) สนับสนุนการลงทุนและอำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายสินค้า บริการ และเงินทุนระหว่างประเทศทั้งสอง
- ค) แลกเปลี่ยนและฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญที่จำเป็นสำหรับโครงการความร่วมมือเฉพาะด้าน
- ง) แลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยทางวิชาการ
- จ) สนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้แทนและคณะผู้แทนที่เกี่ยวข้องระหว่างประเทศทั้งสอง รวมทั้งการจัดนิทรรศการ เพื่อจุดมุ่งหมายในการรวบรวมโครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ

#### ข้อ 3

ความตกลงฉบับนี้จะไม่นำไปใช้ในการตีความเพื่อผูกพันภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้ต้องขยายผลประโยชน์อื่นในปัจจุบันหรืออนาคต อันเกี่ยวกับการให้การปฏิบัติ การให้สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิ์ ซึ่งเป็นผลมาจาก

(ก) ตลาดร่วมซึ่งจัดตั้งอยู่แล้วหรือในอนาคต เขตการค้าเสรี อนุภาพศุลกากร หรือความตกลงระหว่างประเทศที่มีลักษณะเช่นเดียวกัน ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นหรือจะเข้าเป็นสมาชิก หรือ

(ข) ความตกลงระหว่างประเทศ ส่วนภูมิภาค หรือ อนุภูมิภาคใดๆ หรือข้อตกลงอื่นใดซึ่งเกี่ยวข้องกับทั้งหมดหรือส่วนใหญ่เกี่ยวกับการเก็บภาษี หรือเกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายเงินทุนหรือกฎหมายภายในที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหรือส่วนใหญ่กับการเก็บภาษี

#### ข้อ 4

หากเห็นว่ามีความจำเป็นและอยู่ภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายอาจจัดทำความตกลงเพิ่มเติมและความตกลงเฉพาะ ซึ่งอาจตกลงร่วมกันระหว่างภาคีสัญญา

#### ข้อ 5

1. ด้วยเจตนารมณ์เพื่อให้ความตกลงนี้นำไปสู่การปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ ให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือระดับสูงขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนของภาคีสัญญาทั้งสองประเทศ

2. คณะกรรมาธิการร่วมจะประชุมกันทุกปีหรือตามการร้องขอของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งโดยสลับกันเป็นเจ้าภาพ ทั้งในกรุงเทพมหานครและคูเวต

3. คณะกรรมาธิการร่วมจะมีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังแห่งรัฐคูเวตเป็นประธาน หรือผู้ที่ได้รับมอบหมายของภาคีทั้งสองประเทศ

4. หน้าที่ของคณะกรรมาธิการร่วมรวมถึง

- (ก) การสนับสนุนและการประสานงานความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการระหว่างภาคีสถิตีญา
- (ข) การส่งเสริมและการพิจารณาข้อเสนอต่างๆ ซึ่งมีจุดมุ่งหมายเพื่อนำความตกลงนี้รวมทั้งความตกลงอื่นๆ ที่มีผลเช่นเดียวกันเพื่อนำไปสู่การปฏิบัติ และ
- (ค) การจัดทำข้อเสนอแนะต่างๆ ซึ่งมีจุดมุ่งหมายในการจัดอุปสรรคที่อาจเกิดขึ้นระหว่างการนำความตกลงและโครงการใดๆ ซึ่งจัดทำขึ้นตามความตกลงฉบับนี้ นำไปสู่การปฏิบัติ

#### ข้อ 6

ข้อพิพาทใดๆ ระหว่างภาคีสถิตีญาเกี่ยวกับการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ จะได้ระงับอย่างสันติมิตรโดยการปรึกษาหารือหรือเจรจา

#### ข้อ 7

1. ความตกลงฉบับนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่ภาคีสถิตีญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งให้กันและกันทราบเป็นครั้งสุดท้ายโดยผ่านช่องทางทางการทูตว่า บรรดาการต่างๆ อันจำเป็นทางรัฐธรรมนูญเพื่อนำไปสู่การบังคับใช้ความตกลงฉบับนี้ ได้รับการดำเนินการเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

2. ความตกลงฉบับนี้จะยังคงใช้บังคับเป็นเวลาห้า (5) ปี และจะต่ออายุโดยอัตโนมัติและได้รับการต่ออายุโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาจนกว่าภาคีสถิตีญาใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีสถิตีญาฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรโดยวิถีทางการทูตถึงเจตนาที่จะยกเลิกความตกลง เป็นเวลาอย่างน้อยหก (6) เดือนล่วงหน้าการสิ้นสุดของความตกลง

3. ความตกลงฉบับนี้ อาจได้รับการแก้ไขหรือปรับปรุงได้ด้วยความยินยอมของภาคีสถิตีญาโดยการแลกเปลี่ยนหนังสือระหว่างภาคีสถิตีญาผ่านช่องทางทางการทูต ในการแลกเปลี่ยนหนังสือดังกล่าว ภาคีสถิตีญาจะแจ้งซึ่งกันและกันให้ทราบ ว่า ข้อกำหนดต่างๆ อันจำเป็นทางรัฐธรรมนูญของฝ่ายตนเพื่อให้การแก้ไขมีผลบังคับใช้ ได้รับการดำเนินการเป็นที่เรียบร้อยแล้ว การแก้ไขหรือการปรับปรุงเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแจ้งเป็นครั้งสุดท้าย

#### ข้อ 8

ความตกลงฉบับนี้จะใช้แทนความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งรัฐคูเวต ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ / มีนาคม พุทธศักราช 2530

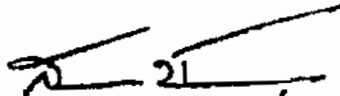
ข้อ ๑

การสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้ จะไม่กระทบต่อการมีผลโดยชอบด้วยกฎหมายหรือระยะเวลาบังคับใช้ของข้อตกลงเพิ่มเติมและข้อตกลงเฉพาะใดๆ รวมทั้ง โครงการหรือกิจกรรมต่างๆ ที่ได้กระทำไปภายใต้ความตกลงฉบับนี้และได้ดำเนินการไปก่อนการสิ้นสุดของความตกลง จนกว่าข้อตกลงเฉพาะ โครงการหรือกิจกรรมนั้นๆ จะได้ดำเนินการไปในชั่วเสี้ยว

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างล่างนี้ได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

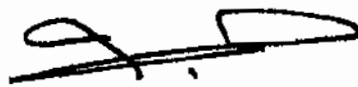
ทำ ที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 11 เดือนสิงหาคม คริสต์ศักราชสองพันแปด ซึ่งตรงกับวันที่ 11 เดือนธันวาคม อีกราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐเวียดนาม โดยมีต้นฉบับ 2 ฉบับ เป็นภาษาไทย ฮานริบ และอังกฤษ ทุกฉบับในแต่ละภาษาเป็นของแท้ที่เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความต่างกันให้ถือตามต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ดร. สรพงศ์ บัณฑิตกุล  
รองนายกรัฐมนตรี

สำหรับรัฐบาลแห่งรัฐเวียดนาม



นายพุดตาฟา จิตเต็ม ชัธชามาลี  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง